

Подводные течения во дворце бушевали, но снаружи всё было спокойно. Даже если бы произошло какое-то потрясающее событие, это только дало бы простым людям другую тему для разговора. В то же время, когда ситуация Цзян Ли дала людям много пищи для восторженной болтовни, другая ситуация была признана незначительной.

В фу столичного управляющего, который раньше был местом счастья и гармоничной жизни, атмосфера теперь была довольно мрачной. Слуги выполняли свои обязанности очень тщательно, как будто очень боялись сделать что-то, что навлечёт на них несчастье. С одного взгляда было ясно, что всё не так, как раньше.

Столичный управляющий Дун казался гладким и утончённым, но на самом деле он был очень старомодным и негибким. К счастью, Дун фужэнь была мягкой и умеренной по своей природе, поэтому повседневная жизнь в фу, как правило, была лишена неприятных ситуаций. Однако в последние несколько дней атмосфера была несколько странной.

Служанка предложила фарфоровую чашку Дун фужэнь, которая сидела во дворе, погружённая в размышления. Она сказала:

– Фужэнь, на кухне только что приготовили этот суп из птичьих гнёзд, попробуйте немного.

– Как я могу быть в настроении это пробовать? – Дун фужэнь отодвинула фарфоровую чашку, на её лице отразилось беспокойство. – В такой ситуации у семьи Дун не будет лица перед семьей Чан. Лаое снова в ярости, и я не знаю, что нашло на эту девушку; Ин'эр такая упрямая и сделала что-то подобное, ай.

Дун Ин'эр и третий молодой господин семьи комиссара по соли Чана, Чан Ань, были обещаны друг другу в браке, когда были молоды; семьи только ждали, когда они достигнут совершеннолетия. Оба ребёнка были очень привязаны друг к другу с раннего возраста, и семьи Дун и Чан были давними друзьями. Пока они были ещё молоды и не женаты, Дун фужэнь и Чан фужэнь даже обменялись носовыми платками (1), чтобы укрепить свою дружбу. С этим браком их отношения стали бы ещё более глубокими, как у родственников, связанных брачными узами.

Первоначальный план состоял в том, чтобы организовать свадьбу в конце года, но несколько дней назад, ни с того ни с сего и по какой-то неизвестной причине, Дун Ин'эр объявила, что не хочет выходить замуж за члена семьи Чан. Поначалу все думали, что Дун Ин'эр просто застенчива, достигнув возраста понимания. Следовательно, они не обратили внимания на её слова, считая их чепухой, произнесённой из-за минутного чувства своеволия. Однако Дун Ин'эр воспользовалась возможностью поговорить с самим Чан Анем, когда он посетил фу, и сказала ему, что в её сердце есть кто-то другой, поэтому она просит его семью расторгнуть брак.

Чан Ань, третий молодой господин семьи Чан, был честным и искренним человеком. Когда он услышал слова Дун Ин'эр, он, естественно, отказался принуждать её выйти за него замуж и вернулся к своей семье, чтобы сказать им, что он больше не хочет жениться на ней. Так вот,

семья Чан не была глупой. Им показалось странным, что Чан Ань вдруг попросил расторгнуть брак без всякой рифмы или причины. Когда, наконец, они услышали от него всю историю, то были так разгневаны, что немедленно послали кого-то в фу столичного управляющего.

Когда Дун дажэнь услышал, что происходит, он пришёл в ярость. Дун фужэнь, которая очень любила свою дочь, извинилась от её имени, сказав, что она была ребёнком, который не понимал ситуации и говорил небрежно, после чего она вызвала Дун Ин'эр, чтобы извиниться перед семьёй Чан. Кто бы мог подумать, что Дун Ин'эр открыто заявит, что у неё уже есть возлюбленный, перед семьёй Чан. Она говорила решительно и непоколебимо, так, что не было никакой возможности исправить ситуацию.

Такой шаг был прямой пощёчиной для семьи Чан. В порыве гнева Чан фужэнь аннулировала брачный контракт, вернула брачные соглашения и отказалась продолжать разговор с Дун фужэнь. Таким образом, с того дня и впредь семьи Дун и Чан были отчуждены друг от друга.

Дун дажэнь прошёл через множество испытаний за свою жизнь, много повидав в свою бытность чиновником. Он был проницательным человеком и вёл дела обдуманно и тщательно. Его репутация была репутацией честного человека, лишённого жажды наживы, и его отношения как с начальством, так и с подчинёнными были превосходными. Кто бы мог подумать, что его репутация будет разрушена его собственной дочерью? Несмотря на то, что он любил Дун Ин'эр, эта ситуация действительно привела мужчину в ярость. Он держал дочь взаперти, но она оставалась непоколебима в своём отказе признать, что поступила неправильно, и отношения между отцом и дочерью быстро ухудшились. Дун фужэнь была посередине, зажата между молотом и наковальней.

Подумав об этом положении дел, Дун фужэнь почувствовала, как у неё начинает болеть голова. Женщина посмотрела на маленькую фарфоровую чашечку и вспомнила, что Дун Ин'эр в последние дни ела очень мало. Поэтому она сказала:

- Отнеси это в комнату Ин'эр, я собираюсь навестить её.

Служанка поспешила подчиниться.

---

1. 手帕 (shou pa jiao) – буквальный перевод – обменяйтесь носовыми платками. Прежде всего, не стоит понимать это буквально. Во-первых, потому что в зависимости от династии носовым платком мог быть вовсе не платок, а, например, пояс-полотенце (династия Мин), который носили как пояс, но в жаркий день могли использовать для утирания пота. Во-вторых, в данном выражении речь идёт не о носовых платках, а о небольших подарках, которыми обмениваются женщины. Поскольку они были настолько лёгкими и маленькими, что напоминали носовые платки, которые женщины часто носили с собой, такие подарки называли "подарком носового платка" (подарки, которые носили и также обменивались мужчины, назывались вежливыми сувенирами "bànshǒulǐ").

В Древнем Китае уделяли большое внимание вежливости, и они должны были приносить подарки, когда посещали дома других людей. Подарки не обязательно должны были быть дорогими, они, прежде всего, должны были быть доступными. Подарки между двумя людьми, которые иногда встречаются или давно не виделись, должны быть более ценными, а подарки между двумя людьми, которые часто встречаются, могут быть такими же обычными, как носовые платки. Поэтому дружба носовых платков относится к дружбе, которая позволяет принести платок в качестве подарка в любое время, и это относится к дружбе между женщинами, которые наиболее близки.

<http://tl.rulate.ru/book/11876/1893974>